

ПРАКТИЧЕСКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
俄汉实用辞典

高等教育出版社

R
21356
72

俄 汉 实 用 辞 典

主编:	童 强	
副主编:	蔡宝琨	项启明
编者:	黄凤艳	王瑞云
桂德芬	孙玉菊	陈复庚
季战胜	汪本云	王 晓 芸

高等教育出版社

(京) 112 号

俄 汉 实 用 辞 典

童强 主编

蔡宝琨 项启明 副主编

*

高等教育出版社出版

新华书店科技总店发行所发行

国防工业出版社印刷厂印刷

*

开本 850 × 1168 1/32 印张 28.625 插页 2 字数 994,000

1993年10月第1版 1993年10月第1次印刷

印数 00,001 — 2 135

ISBN 7-04-001955-8/H·144

定价 34.80 元

前 言

本词典主要供大学生、研究生、俄语教师、科技工作者以及广大学习俄语的人员使用。

共有词条约1万2千。选词从实际需要出发,参考了国内外大量有关资料。收入了大学外语教材编审委员会俄语编审小组审订的《大学俄语常用词汇》5千余词。该《词汇》将作为大学俄语教学大纲的词汇附表,是编写大学俄语各类教材,进行各种相应测试的参考和依据;同时也为学员的复习和应考提供方便。词典还收入了未列入该《词汇》的苏联《俄语词频词典》所列10频和10频以上的部分单词。在阅读各种材料中,其词汇覆盖率可达92.4%。此外,考虑到近二十余年来俄语词汇的发展和科技工作的需要,又收入了一些新词新义。

为发挥工具书的作用,除词形变化、重音外,还注了跟格,列举了词组搭配的例子。考虑理工科教学的特点,增加科技词义,并作了必要的检索和附录。力求做到注释简明,功能实用。

参加本词典编写工作的(以词条的分工先后为序)有:黄凤艳、蔡宝琨、王瑞云、童强、桂德芬、孙玉菊、陈复庚、季战胜、汪本云、项启明、王晓芸。主编童强,副主编蔡宝琨、项启明。

本词典承大学外语教材编审委员会俄语编审小组应云天教授审阅。

在编审过程中得到俄语编审小组的指导,兄弟院校和单位以及本院外语教研室有关同志的帮助,在此表示衷心感谢。

由于编者水平有限,疏漏和错误定会不少,恳切希望广大读者批评指正。

编 者
于南京工学院
一九八五年

用法说明

1. 注有〔不变〕的名词, 指该词不变格。例如:

радио 〔中, 不变〕

кофе 〔阳, 不变〕及〔口语〕〔中, 不变〕

шоссé 〔中, 不变〕

2. 按规则变化的名词只注单数第二格, 其余各格可参照名词变格表变化。例如:

напо́р, -а 〔阳〕

кни́га, -и 〔阴〕

объя́тие, -я 〔中〕

3. 变化不规则的名词, 其特殊部分按不同情况注到适当程度, 其余的可以类推。例如:

стано́к, -нká (其余各格可类推为 станку́, стано́к, станко́м, о станке́, 复 станки́, станко́в, станка́м, станки́, станка́ми, о станка́х)

гу́ба, -ы. 复 гу́бы, -а́м (表示单数各格的变化为有规则的, 而复数的重音有变化, 其余各格可类推为 -ы, -а́ми, -а́х)

де́рево, -а. 复 де́ревья, де́ревьев (其余各格可类推为 -ьям, -ья, -ьями, -ьях)

4. 有两种变化形式的同一个格, 注在释义之前, 表示两种形式适用于所有意义。例如:

чай, -я (-ю)

тыл, -а, о ты́ле, в тылу́

блок, -а́. 复 кло́чья, -ьев 及 клоки́, -о́в

5. 不同的变化形式分别注在各意义中, 表示某一变化形式只适用于某一意义。例如:

зуб, -а 〔阳〕①(复 зу́бы, зубо́в) 牙, 齿 ③(复 зу́бья, зу́бьев) (器具, 机器上的) 齿, 锯齿, 轮齿

сын, -а 〔阳〕①(复 сыно́вья) 儿子 ②(复 сыны́) 后裔, 子孙

смотр, -а 〔阳〕①(на смотре́, 复 смо́тры 及 смотре́) 检阅, 阅兵 ②(на смо́тре, 复 смо́тры) 视察; 观摩演出

6. 形容词原词用阳性词尾, 后注阴性和中性词尾, 其复数及旁格词尾可按形容词变格表变化。

7. 形容词短尾如无特殊, 一般只给阳性。如分别列于几个意义中, 表示未列的意义不用短尾。如列于词后, 而某词义中又注(长尾), 则表示该意义不用短尾。例如:

волосáтый, -ая, -ое; -áт

во́льный, -ая, -ое [形] ②(-лен, -льнá) ③(-лен, -льнá, -льно)

живо́й, -áя, -бе; жив, живá, живо́ [形] ②(长尾)…④(长尾)…

8. 由形容词构成的副词一般不另列词条, 只附注于该形容词条末。如不适用干全部意义, 再加说明。如意义和用法特殊, 则单独立条。例如:

скро́мный … [副] **скро́мно**.

ди́кий … [副] **ди́ко** (用于 1, 2, 4 解)

жа́лкий … [形]

жа́лко [副] ①见 жалкий 1 解 ②[无人称, 用作谓语]…③[无人称, 用作谓语]…④[用作插入语]…

9. 动词一般只注第一、第二人称或单数第三人称, 其余可按动词变位表类推。特殊变位全注。例如:

скользи́ть, -льжу́, -льзи́шь [未] (其余可类推为 -льзи́т, -льзи́м, -льзи́те, -льзи́т)

возни́кнуть (第一、二人称不用) -нет; -и́к, -ла [完] (其余可类推为 -нут; -кли)

да́ть, дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т;

10. 过去被动形动词一般注于动词之后, 其短尾注法同形容词。少数常用或另具形容词意义者, 单独立条。例如:

деформи́ровать, -рую, -руешь; -анный [完, 未]

рассе́янный, -ая, -ое [形] ①(-е́ян) рассе́ять 的被过形动 ④(-е́ян, -е́янна) 漫不经心的…

рассе́ять, -ею́, -еешь; -янный [完]

11. 在完成体、少数在未完成体中作释义和举例的, 一般在对应的未完成体、少数为完成体中不再重复, 只注明动词的体和见相应体的动词。例如:

передава́ть [未] 见 переда́ть

взрыва́ть [未] 见 взорва́ть

позвони́ть [完] 见 звони́ть

12. 动词变位后或释义中标有括号(), 内注跟格或用法。例如:

позво́литель, -лю, -лишь; -ленный [完] (кому-чему)

① (接不定式及 что) … ② (第一、二人称不用) (接不定式) …

смотре́ть, смотрю́, смо́тришь; смо́тренный [未] ① (на кого-

что, во что, кого-что 或无补语) … ② (за кем-чем) … ③

(кем-чем) … ④ (第一、二人称不用) (на кого-что 或 во что) …

13. 在◇之后用粗体字列出的是成语词组或固定词组。例如:

◇ **Привести́ в движе́ние**

◇ **Уби́ть двух зайце́в**

◇ **Ни слуху́, ни ду́ху** (о ком-чём)

14. 例证词组中凡该条目词不变化的用该条目的第一个字母缩写代替。如
ана́лиз ... (阳) ... **Химиче́ский а.** 化学分析。

变 格 变 位 表

名 词 变 格 表

数 格 性	单 数						复 数					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
附 性	-①	-а	-у	* 同 第 格 或 第 格	-ом	-е	-ы	-ов	-ам	同 第 格 或 第 格	-ами	-ах
	-ц	-а	-у		-см -ом	-е	-ы	-ев -ов	-ам		-ами	-ах
	-г -к -х	-а	-у		-ом	-е	-и	-ов	-ам		-ами	-ах
	-ж -ч -ш -щ	-а	-у		-см -ом	-е	-и	-ей	-ам		-ами	-ах
	-й -ий	-я -ия	-ю -ию		-см -исм	-е -ии	-и -ии	ев -исв	-ям -иям		-ями -иями	-ях -иях
	-ь	-я	-ю		-см	-е	-и	-ей	-ям		-ями	-ях
	中 性	-о	-а	-у	-о	-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами
-е		-я	-ю	-е	-см	-е	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
-ье		-ья	-ью	-ье	-ьсм -ьи	-ьс -ьи	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
-ие		-ия	-ию	-ие	-исм	-ии	-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
-же -че -ше -ще -це		-а	-у	-е	-см	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-ах
-мя		-мени	-мени	-мя	-мнем	-мени	-мена	-мн	-мнам	-мена	-мнами	-менах

名词变格表

数 格 性	单 数						复 数					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
阴 性	-f	-s	-t	-e	-jq (-jfi)②	-c	-ы	-	-ам	同 第 一 格 或 或 格	-ами	-ах
	-ца	-ы	-с	-у	-ей (-сю)	-с	-ы	-	-ам		-ами	-ах
	-га -ка -ха	-и	-с	-у	-ой (-ою)	-с	-и	-	-ам		-ами	-ах
	-жа -ча -ша -ща	-и	-е	-у	-ей (-сю)	-с	-и	-	-ам		-ами	-ах
	-я	-и	-с	-ю	-ей (-сю)	-с	-и	-ь -й	-ям		-ями	-ях
	-ья	-ьи	-ьс	-ью	-ьей (-ью)	ьи -ьс	-ьи	-ий -сий	-ьям		-ьями	-ьях
	-ия	-ии	-ии	-ию	-ией (-ию)	-ии	-ии	-ий	-иям		-иями	-иях
	-ь	-и	-и	-ь	-ью (-ню)	-и	-и	-ей	-ям		-ями	-ях
性	-жь -чь -шь -щь	-и	-и	-ь	-ью (-ню)	-и	-и	-ей	-ам		-ами	-ах

① 以下四栏都是无词尾的阳性名词。第一栏中的“-”表示最后字母为 ц, г, к, ш, щ 以外的以辅音结尾的阳性名词,这四栏表示变格字母是加上去的。与其余各栏最后字母因变格而改变者不同。

② () 内字母表示也可以照那样变,即应变为 -ой 者,变为 -ою 亦可。

* 同第一格或第二格表示动物名词同二格,非动物名词同一格,以下各表同此。

形容词变格表

格	性	单数			复数			单数			复数			单数			复数		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
1		-ый -ой	-ое	-ая	-ий -ей	-её	-яя	-ие	-ий	-ье	-ья	-ья	-ья	-ов -ин	-о	-а	-ьи	-а	-ы
2		-ото		-ой	-его		-ей	-их		-ьего		-ьей	-ьей		-а	-ой	-ьих		-ых
3		-ому		-ой	-ему		-ей	-им		-ьему		-ьей	-ьей		-у	-ой	-ьим		-ым
4	同或	一格 或二格	-ое	-ую	同或一格 或二格	-её	-юю	同或一格 或二格	同或一格 或二格	-бе	-ью	-ью	-ью	同或一格 或二格	-о	-у	同或一格 或二格	同或一格 或二格	同或一格 或二格
5		-ым		-ой (-ою)	-им		-ей (-ею)	-ими		-ьим		-ьей (-ьёю)	-ьей		-ым	-ой (-ою)	-ьими		-ыми
6		-ом		-ой	-ем		-ей	-их		-ьем		-ьей	-ьей		-ом	-ой	-ьих		-ых

注: 1) 以 -кий, -гий, -хий 结尾的形容词, 除阳性、中性单数第五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 均照 -ый 词尾变格表变化。
2) 以 -жий, -ший, -чий, -ший 结尾的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化时, -ья, -юю 应改为 -ая, -ую, 如: горячая, хорошую.
3) 词尾为 -ой 的形容词各性单数及复数各格形式的重音, 均在词尾上。

动词变位表

人 称 数	第 一 变 位 法		第 二 变 位 法	
	单 数	复 数	单 数	复 数
1	-у(-ю)	-ем	-ю(-у)	-им
2	-ешь	-ете	-ишь	-ите
3	-ет	-ут(-ют)	-ит	-ат(-ят)

数 词 变 格 表

1. один

数 性 格	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	один	одно́	одна́	одни́
2	одного́		одной	одних
3	одному́		одной	одним
4	同一格或二格	одно́	одну́	同一格或二格
5	одним		одной (-о́ю)	одними
6	(об) одно́м		(об) одной	(об) одних

2. два, три, четы́ре

1	два (阳性、中性) две (阴性)	три	четы́ре
2	двух	трёх	четырёх
3	двум	трём	четырёх
4	同 一 格 或 二 格		
5	двумя́	тремя́	четырьмя́
6	(о) двух	(о) трёх	(о) четырёх

3. пять, пятьдесят, сорок, сто, двести

1	пять	пятьдесят	сорок	сто	двести
2	пяти	пятидесяти	сорока́	ста	двухсо́т
3	пяти	пятидесяти	сорока́	ста	двумста́м
4	пять	пятьдесят	сорок	сто	двести
5	пятью́	пятью́десятью	сорока́	ста	двумяста́ми
6	(о) пяти́	(о) пятидесяти	(о) сорока́	(о) ста	(о) двухста́х

注: 1)除 восемь 有特殊变格外, шесть — двадцать, тридцать 同 пять.
2)шестьдесят, семьдесят 同 пятьдесят.

4. полтора́, полтора́ста

1	полтора́ (阳性, 中性)	полторы́ (阴性)	полтора́ста
2	полу́тора		полу́тораста
3	полу́тора		полу́тораста
4	полтора́	полторы́	полтора́ста
5	полу́тора		полу́тораста
6	(о) полу́тора		(о) полу́тораста

5. оба́, дво́е, четы́веро

1	оба́ (阳性, 中性)	обе́ (阴性)	дво́е	четы́веро
2	обо́их	обе́их	дво́их	четыре́ых
3	обо́им	обе́им	дво́им	четыре́ым
4	同 一 格 或 二 格			
5	обо́ими	обе́ими	дво́ими	четыре́ыми
6	(об) обо́их	(об) обе́их	(о) дво́их	(о) четы́рых

注: 1)тро́е 同 дво́е.
2)пя́теро — де́сятеро 同 четы́веро.

代 词 变 格 表

1. 人 称 代 词

格 数	单 数					复 数		
1	я	ты	阳	中	阴	мы	вы	они
			он	оно	она			
2	меня	тебя	его		её	нас	вас	их
3	мне	тебе	ему		ей	нам	вам	им
4	меня	тебя	его		её	нас	вас	их
5	мною (-ою)	тобой (-ою)	им		ей (ёю)	нами	вами	ими
6	(обо) мне	(о) тебе	(о) нём		(о) ней	(о) нас	(о) вас	(о) них

2. 物 主 代 词

数 性 格	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	мой	моё	моя	мои	наш	наше	наша	наши
2	моего		моёй	моих	нашего		нашей	наших
3	моему		моёй	моим	нашему		нашей	нашим
4	同一格 或二格	моё	мою	同一格 或二格	同一格 或二格	наше	нашу	同一格 或二格
5	моим		моёй (моёю)	моими	нашим		нашей (нашею)	нашими
6	(о) моём		(о) моёй	(о) моих	(о) нашем		(о) нашей	(о) наших

注: твой, свой, кой (кого) 的变格和 мой 相同; ваш 的变格和 наш 相同。

3. 指 示 代 词

数 性 格	单 数			复 数	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳	中	阴		阳	中	阴		阳	中	阴	
1	тот	то	та	те	этот	это	эта	эти	сей	сие́	сия́	сии́
2	того́		той	тех	этого́		этой	этих	сего́		сей	сих
3	тому́		той	тем	этому́		этой	этим	се́му		сей	сим
4	同一格 或二格	то	ту	同一格 或二格	同一格 或二格	это́	эту́	同一格 或二格	同一格 或二格	сие́	сию́	同一格 或二格
5	тем		той (то́ю)	те́ми	э́тим		этой (э́то ю́)	э́тими	сим		сей (се́ю)	си́ми
6	(о) том		(о) той	(о) тех	(об) э́том		(об) э́той	(об) э́тих	(о) сем (се́м)		(о) сей	(о) сих
数 性 格	单 数							复 数				
	阳 性		中 性		阴 性							
1	тако́й		тако́е		така́я			таки́е				
2	тако́го				тако́й			таки́х				
3	тако́му				тако́й			таки́м				
4	同一格或二格		тако́е		тако́ю			同一格或二格				
5	таки́м				тако́й(-о́ю)			таки́ми				
6	(о) тако́м				(о)тако́й			(о)таки́х				
1		2		3		4		5		6		
сто́лько		сто́льких		сто́льким		сто́лько		сто́лькими		(о)сто́льких		

4. 疑 问 代 词

数 格 性	无 性 数 之 分		单 数			复 数
			阳 性	中 性	阴 性	
1	кто	что	чей	чьё	чья	чьи
2	кого	чего	чьего		чьей	чьих
3	кому	чему	чьему		чьей	чьим
4	同一格	同一格	同一格 或二格	чьё	чью	同一格或二格
5	кем	чем	чьим		чьей	чьими
6	(о)ком	(о)чём	(о)чём		(о)чьей	(о)чьих

注: 疑问代词 какой 的变格和指示代词 такой 相同; сколько 和 столько 相同; который 和硬变化的形容词相同。

5. 限定代词

数 格 性	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	весь	всѣ	вся	все	сам	самó	самá	сáми
2	всего		всей	всех	самого		самой	самых
3	всему		всей	всем	самому		самой	самым
4	同一格 或二格	всѣ	всю	同一格 或二格	同一格 或二格	самó	самое саму	同一格 或二格
5	всем		всей (всѣю)	всѣми	самим		самой (самóю)	самыми
6	(обо) всѣм		(о) всей	(о) всех	(о) самóм		(о) самой	(о) самых

数 格 性	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	сáмый	сáмое	сáмая	сáмые
2	сáмого		сáмой	сáмых
3	сáмому		сáмой	сáмым
4	同一格或二格	сáмое	сáмую	同一格或二格
5	сáмым		сáмой	сáмыми
6	(о) сáмом		(о) сáмой	(о) сáмых

注: 限定代词 **каждый** 的变格和硬变化的形容词相同。限定代词 **всякий** 的变格和形容词 **глубокий** 的变格相同。

略 语 表

1. 语法方面

〔阳〕	阳性名词
〔阴〕	阴性名词
〔中〕	中性名词
〔不变〕	不变化词
〔集〕	集合名词
〔复〕	名词复数
〔代〕	代词
〔形〕	形容词
〔前〕	前置词
〔副〕	副词
〔连〕	连接词
〔感〕	感叹词
〔语气〕	语气词
〔拟声〕	拟声词
〔插〕	插入语
〔命〕	动词命令式
〔完〕	动词完成体
〔未〕	动词未完成体
〔缩〕	缩写词

2. 修辞方面

〈转〉	转义
〈古〉	古语
〈方〉	方言
〈诗〉	诗中用语
〈俗〉	俗语
〈讽〉	讽刺语
〈卑〉	卑视语

〈旧〉	旧时用语
〈稀〉	罕用语
〈谑〉	戏谑语
〈骂〉	谩骂语
〈蔑〉	蔑视语
〈婉〉	委婉语
〈粗〉	粗野语
〈谚〉	谚语
〈不赞〉	不赞成语
〈不拘〉	不拘礼节语
〈儿语〉	儿童的语言
〈昵〉	亲昵语
〈书〉	书面语
〈崇〉	崇高语

3. 专门术语方面

〈数〉	数学
〈理〉	物理学
〈化〉	化学
〈电〉	电学
〈医〉	医学
〈药〉	药学
〈天〉	天文学
〈矿〉	矿物及矿业
〈政〉	政治
〈经〉	经济
〈哲〉	哲学
〈法〉	法学
〈宗〉	宗教